

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 4    | 1        |

## Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

## Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

## Prerequisits

**IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2016-2017**

### 3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)

Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)

Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)

Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

## Objectius

### 4. Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de comprendre i produir textos escrits i orals de diversos camps d'especialitat. Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)

Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)

Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits,

apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)  
Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

## Continguts

### 6. Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes de comprensió lectora de textos especialitzats : en articles de premsa, article de revista tècnica de divulgació, manual didàctic, fragments d'assaigs, novel·les etc
- La resolució de problemes de comprensió lectora de tipologia diversa amb certa complexitat: article científic de premsa, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, article de revista científica de divulgació, etc.
- La resolució de problemes de producció de textos amb certa complexitat: cartes

formals, narratiu, discursiu, informe.

- La resolució de problemes de comprensió textos orals apreciant-ne les diferències geogràfic.
- La resolució de problemes de producció de textos orals de tipologia diversa.

## Metodologia

### 7. Metodologia docent i activitats formatives

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. els alumnes prepararan els exercicis a casa i es posaran en comú a classe.

Les deures, que s'han de lliurar obligatòriament en paper, no s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen el professor i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

### Activitats formatives

| Títol                                              | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|----------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                            |       |      |                          |
| Exposicions orals del professor/classes magistrals | 10    | 0,4  | 1, 2, 3, 7, 8, 11        |
| Realització d'activitats de comprensió lectora     | 14,75 | 0,59 | 4, 6, 7, 9               |
| Realització d'activitats de comprensió oral        | 10    | 0,4  | 1, 5                     |
| Realització d'activitats de producció escrita      | 10    | 0,4  | 3, 8, 10, 11             |
| Realització d'activitats de producció oral         | 10    | 0,4  | 2, 11                    |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                         |       |      |                          |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 12    | 0,48 | 1, 2, 7, 8, 9, 10, 11    |
| Supervisió i revisió d'exercicis                   | 10    | 0,4  | 1, 2, 3, 6               |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                            |       |      |                          |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora      | 20    | 0,8  | 4, 6, 7, 9               |
| Preparació d'activitats de comprensió oral         | 10    | 0,4  | 1, 5                     |
| Preparació d'activitats de producció escrita       | 10    | 0,4  | 3, 8, 10, 11             |

|                                          |    |      |                                   |
|------------------------------------------|----|------|-----------------------------------|
| Preparació de les activitats d'avaluació | 12 | 0,48 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Preparació d'elaboració d'exercicis      | 15 | 0,6  | 1, 2, 3, 6                        |

## Avaluació

### 8.- Avaluació

Es faran diversos proves de evaluacion continuada, la nota de las quals sera el 40% de la nota final.

El examen final sera 60% de la nota final amb un enfocament en comprensió lectora de textos especialitzats.

Es tractarà d'un No Presentat quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

El valor maxím de cadascun dels treballs/proves (evaluación continuada) será del 40%. Per tant, hi haurà un mínim de 3 treballs/proves avaluables.

Sistemes d'evaluació

Proves amb preguntes obertes de comprensió lectora (textos especialitzats).

Proves amb preguntes tancades de comprensió lectora (textos especialitzats).

Proves amb preguntes obertes de producció de textos.

Proves amb preguntes obertes de comprensió textos orals apreciand-ne les diferències geogràfic

Proves amb preguntes tancades de comprensió textos orals.

Proves amb preguntes obertes de producció de textos orals de tipologia diversa.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                        | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge          |
|----------------------------------------------|-----|-------|------|-----------------------------------|
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora | 45  | 2,25  | 0,09 | 6, 7, 9                           |
| Activitats d'avaluació de comprensió oral    | 15  | 1,5   | 0,06 | 1                                 |
| Activitats d'avaluació de producció escrita  | 15  | 1,5   | 0,06 | 3, 8, 10, 11                      |
| Activitats d'avaluació de producció oral     | 15  | 1     | 0,04 | 2, 4, 11                          |
| Treball/projectes                            | 10  | 0     | 0    | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |

## Bibliografia

### 9- Bibliografia i enllaços web

### 1. Dictionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

### 3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

### 2. Gramàtiques i dictionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English